

No. 23727

**FINLAND
and
DENMARK**

Agreement concerning trade between Finland and Greenland. Signed at Copenhagen on 5 December 1984

Authentic texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
DANEMARK**

Accord relatif au commerce entre la Finlande et le Groenland. Signé à Copenhague le 5 décembre 1984

Textes authentiques : finnois et danois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ SUOMEN JA GRÖNLANNIN VÄLISESTÄ VAPAACAUPASTA

Suomen ja Tanskan hallitukset,

joiden tarkoituksena on Grönlannin erotessa Euroopan yhteisöistä jatkaa ja kehittää Suomen ja Grönlannin välistä vapaakauppaa Suomen ja Euroopan talousyhteisön sekä Suomen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisiin sopimuksiin pohjautuen ja tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen ja Euroopan talousyhteisön välisen vapaakauppasopimuksen sekä Suomen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisen vapaakauppasopimuksen määräyksiä sekä sopimuksiin liittyviä pöytäkirjoja, tulkintalausuntoja, kirjeenvaihtoja ja näiden johdosta esitettyjä yksipuolisia lausuntoja sovelletaan vastaavalla tavalla Suomen ja Grönlannin välisessä kaupassa lukuunottamatta sekakomiteoita, alueellista soveltamista ja irtisanomista koskevia määräyksiä. Lisäksi sovelletaan vapaakauppamääräyksiä seuraaviin tavaroihin:

- ex 03.01 kampela, tuoreena tai jäähdytettynä, kokonaisena, perattuna tai paloitetuna, ei kuitenkaan fileenä
- ex 03.01 kampela, jäädytettynä, fileoituna
- ex 03.03 katkaravut, kuorineen tai ilman kuorta, tuoreena (elävät tai kuolleet), jäähdytetyt tai jäädytetyt, kuivatut, suolatut tai suolavedessä
- ex 16.05 katkarapuvalmisteet ja -säilykkeet

2 artikla. Grönlanti voi välittömiin kehitystarpeisiinsa liittyvistä syistä ottaa käyttöön tulleja tai määrällisiä rajoituksia samassa laajuudessa kuin Euroopan yhteisöihin nähden. Tanska ilmoittaa Suomelle tällaisista toimenpiteistä tai niiden muutoksista.

3 artikla. Kaikkia tähän sopimukseen liittyviä kysymyksiä käsitellään konsultaatioissa, joita kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää. Sopimuspuolet kokoontuvat viipymättä tällaisiin konsultaatioihin.

4 artikla. Tätä sopimusta sovelletaan suomalaista ja grönlantilaista alkuperää oleviin tavaroihin.

5 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen voimassaolo lakkaa kolme kuukautta tällaisen ilmoituksen jälkeen. Sopimuspuolet voivat kuitenkin jatkaa sopimuksen soveltamista yhdeksän kuukauden ajan sen jälkeen, kun se on lakannut olemasta voimassa.

6 artikla. Sopimus tulee voimaan 1 tammikuuta 1985 tai Grönlannin erotessa Euroopan yhteisöjen tullialueesta, edellyttäen että molemmat sopimuspuolet ovat ennen tätä päivämäärää ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön mukaiset toimenpiteet sopimuksen voimaantulolle on suoritettu. Ellei näin tapahdu ennen 1 tammikuuta 1985, tulee sopimus voimaan kahden kuukauden kuluttua ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämä sopimus on tehty kahtena kappaleena suomen ja tanskan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

TEHTY Kööpenhaminassa 5 päivänä joulukuuta 1984

Suomen hallituksen puolesta:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Tanskan hallituksen puolesta:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG FINLAND OM FRIHANDELEN MELLEM GRØNLAND OG FINLAND

Danmarks og Finlands regeringer,

som ved Grønlands udtræden af De europæiske Fællesskaber har til hensigt at fortsætte og udvikle frihandelen mellem Grønland og Finland under henvisning til aftalen mellem Finland og Det europæiske økonomiske Fællesskab samt mellem Finland og Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater, og i overensstemmelse med GATT-aftalens bestemmelser om frihandelsområder,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Bestämmelserne i frihandelsaftalen mellem Finland og Det europæiske økonomiske Fællesskab samt bestemmelserne i frihandelsaftalen mellem Finland og Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater og de til aftalen knyttede protokoller, fortolkende erklæringer, noteudvekslinger og til disse gjorte ensidige udtalelser, finder tilsvarende anvendelse på handelen mellem Grønland og Finland, med undtagelse af bestemmelserne om de blandede komiteer, regional anvendelse og opsigelse. Desuden finder frihandelsbestemmelserne anvendelse på følgende varer:

- ex 03.01 fladfisk, fersk eller kølet, hel, rensat eller skåret, undtagen filet
- ex 03.01 fladfisk, filet, frosset
- ex 03.03 rejer, med eller uden skal, ferske (levende eller døde), kølede, frosne, saltede eller i saltlage
- ex 16.05 rejer, tilberedte eller konserverede

Artikel 2. Grønland kan i samme omfang som i forhold til EF indføre told eller kvantitative restriktioner, der skønnes nødvendige under hensyntagen til Grønlands øjeblikkelige udviklingsbehov. Danmark giver Finland meddelelse om indførelse eller ændring af sådanne foranstaltninger i Grønland.

Artikel 3. Alle spørgsmål vedrørende denne overenskomst behandles i konsultationer efter anmodning fra en af parterne. Parterne træder uden forsinkelse sammen til sådanne konsultationer.

Artikel 4. Denne aftale finder anvendelse på varer med oprindelse i Finland og Grønland.

Artikel 5. Hver af parterne kan opsigte denne overenskomst ved skriftlig meddelelse til den anden part. Overenskomstens gyldighed ophører tre måneder efter datoen for en sådan meddelelse. Parterne kan dog fortsætte med at anvende overenskomsten for en periode af ni måneder efter datoen for ophøret af dens gyldighed.

Artikel 6. Overenskomsten træder i kraft den 1. januar 1985 eller den dag, Grønland udtræder af EF's toldområde, forudsat, at begge parter før denne dag har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige procedurer for overenskomstens ikraft-

trædelse er afsluttet. Hvis dette ikke sker før den 1. januar 1985 eller den dag, Grønland udtræder af EF's toldområde, træder overenskomsten i kraft den første dag i den anden måned, efter modtagelsen af disse meddelelser.

Denne overenskomst er oprettet i to eksemplarer på dansk og på finsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

UDFÆRDIGET i København, den 5 december 1984

For Danmarks regering:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

For Finlands regering:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK CONCERNING
TRADE BETWEEN FINLAND AND GREENLAND

The Governments of Finland and Denmark,

Which, upon the withdrawal of Greenland from the European Communities, intend to continue and develop free trade between Finland and Greenland with due regard to the agreements between Finland and the European Economic Community and between Finland and the European Coal and Steel Community and its member States and in accordance with those provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² which relate to free-trade areas,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of the free-trade agreement between Finland and the European Economic Community and the provisions of the free-trade agreement between Finland and the European Coal and Steel Community and its member States, together with the protocols, explanatory notes and exchanges of letters annexed to the agreement, and the unilateral declarations relating to them, shall apply *mutatis mutandis* to trade between Finland and Greenland, with the exception of the provisions relating to the Joint Committees, regional application and denunciation. In addition, the free-trade provisions shall apply to the following goods:

- ex 03.01 Flatfish, fresh or chilled, whole, cleaned or in pieces, except filleted
- ex 03.01 Flatfish, filleted, frozen
- ex 03.03 Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted or in brine
- ex 16.05 Crustaceans and molluscs, prepared or preserved

Article 2. Greenland may, to the same extent as in relation to the European Communities, introduce customs duties or quantitative restrictions where that seems necessary, with due regard to Greenland's development needs at the time. Denmark shall provide Finland with information concerning the introduction or amendment of such measures in Greenland.

Article 3. All questions relating to this Agreement shall be dealt with in consultations at the request of either Party. The Parties shall meet without delay to hold such consultations.

Article 4. This Agreement shall apply to goods originating in Finland and in Greenland.

¹ Came into force on 1 September 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties had notified each other (on 1 July 1985) of the completion of the constitutional procedures (and Greenland having before that date withdrawn from the customs territory of the European Communities), in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 5. Either Party may denounce this Agreement by means of a notice in writing to the other Party. The validity of the Agreement shall cease three months after the date of such notice. The Parties may, however, continue to apply the Agreement for a period of nine months after the date on which its validity ceases.

Article 6. The Agreement shall enter into force on 1 January 1985 or on the date on which Greenland withdraws from the customs territory of the European Communities, provided that both Parties have, prior to that date, informed each other that the constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. If that does not happen before 1 January 1985 or the date on which Greenland withdraws from the customs territory of the European Communities, the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of such notices.

This Agreement is prepared in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Copenhagen on 5 December 1984.

For the Government of Finland:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For the Government of Denmark:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF AU
COMMERCE ENTRE LA FINLANDE ET LE GROENLAND

Les Gouvernements finlandais et danois,

Qui, après le retrait du Groenland des Communautés européennes, entend continuer et développer le libre commerce entre la Finlande et le Groenland, compte dûment tenu des accords entre la Finlande et la Communauté économique européenne et entre la Finlande et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, et conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² relatives aux zones de libre-échange,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions de l'Accord de libre-échange entre la Finlande et la Communauté économique européenne et les dispositions de l'Accord relatif au libre-échange entre la Finlande et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, ainsi que les protocoles, notes explicatives et échanges de lettres annexés à l'Accord, et les déclarations unilatérales y relatives, s'appliqueront *mutatis mutandis* au commerce entre la Finlande et le Groenland, sauf pour ce qui est des dispositions relatives aux Comités mixtes, à l'application régionale et à la dénonciation. Les dispositions de libre-échange s'appliquent en outre aux marchandises suivantes :

- ex 03.01 Poissons plats, frais ou réfrigérés, entiers, nettoyés ou en morceaux, à l'exception des filets
- ex 03.01 Poissons plats, en filet, congelés
- ex 03.03 Crustacés et mollusques, décortiqués ou non, frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
- ex 16.05 Crustacés et mollusques, préparés ou conservés

Article 2. Le Groenland pourra introduire dans la même mesure qu'à l'égard des Communautés européennes, les droits de douane ou restrictions quantitatives, qu'il jugera nécessaires en fonction de ses besoins de développement à l'époque considérée. Le Danemark fournira à la Finlande des renseignements sur l'introduction ou la modification de telles mesures au Groenland.

Article 3. Toutes les questions touchant au présent Accord seront réglées par voie de consultations à la demande de l'une des Parties. Les Parties se réuniront sans délai pour tenir ces consultations.

Article 4. L'Accord s'appliquera aux marchandises ayant pour origine la Finlande ou le Groenland.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles (et le Groenland s'étant avant cette date retiré du territoire douanier des Communautés européennes), conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 5. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant un avis écrit à l'autre. La validité du présent Accord prendra fin trois mois après la date dudit préavis. Les Parties pourront toutefois continuer à appliquer l'Accord pour une période de neuf mois après la date à laquelle il aura cessé de produire ses effets.

Article 6. L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985 ou à la date à laquelle le Groenland se retirera du territoire douanier des Communautés européennes, à condition que les deux Parties se soient informées l'une l'autre auparavant de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Si ces formalités n'étaient pas remplies avant le 1^{er} janvier 1985 ou à la date à laquelle le Groenland se retirera du territoire douanier des Communautés européennes, l'Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la réception desdits avis.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues finlandaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Copenhague le 5 décembre 1984.

Pour le Gouvernement finlandais :

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pour le Gouvernement danois :

UFFE ELLEMAN-JENSEN
